

论重译的世俗化

刘桂兰 著



武汉大学出版社
WUHAN UNIVERSITY PRESS



本书为湖北省社科基金项目（2012230）、
教育部人文社会科学规划基金项目（15YJAZH044）成果

论重译的世俗化



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

论重译的世俗化/刘桂兰著. —武汉: 武汉大学出版社, 2015. 10
ISBN 978-7-307-15483-4

I. 论… II. 刘… III. 翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 066536 号

责任编辑:李 琼 责任校对:汪欣怡 版式设计:马 佳

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 武汉中远印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 28.25 字数: 405 千字 插页: 1

版次: 2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-15483-4 定价: 86.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

序 言

关于文学作品的重译问题，翻译界从来没有停止过讨论，学者们的观点也不一致，刘桂兰博士在这部论著中对这一课题作出了深入的研究。她对于这个课题的研究始于8年前，完成她的博士论文时也时过四载，但仍不辍于完善这个课题，深入拓展重译的研究，终成这部论著。其诚索序，欣然为之。

其著提出“重译世俗化”的论题，是以重译问题为核心，充分运用目的论、“深度翻译”等翻译学理论、文化学理论和比较诗学理论，从重译内容、重译规范、重译形态、重译主体、重译评判、重译文本文学性与文化性双面互构等层面，细致探讨重译所涉及的诸种问题，选题富有新意。而且该课题研究具有相当的难度，不仅需要翻译史有深入的把握，同时要具备很好的理论阐述能力。难能可贵的是作者本着沉潜做学问的态度，全面考察了涉及重译的多个方面，列举了不同时期的多个译本，对它们进行详细的定量分析，总结归纳出重译本从文化角度到政治用途到商业多元化目的的入世过程，阐释重译的世俗化取向以及翻译活动的价值体现。

作者在观点上演绎了“重译世俗化”的概念，认为多译文本互补互构、各为其用，体现了作者理论创新的努力。在论据上作者对从事一本多译进行多方位的形态展示，既有作家型翻译和学者型翻译的差别，又有外域汉学家文化实用取向与本土译家文学审美追求的翻译媲美；对重译文本的“文学译”与“文化译”形成的博弈互构的社会存在，进行文学路径和文化路径在不同译本中的轻重主次的分辨。书中论述内容比较丰富，作者选取了开阔的跨学科视角，多维度观照重译问题，以理论阐述与实例分析相结合的方式展开论证，反映出作者宽广的知识面和深厚的理论功底。

其论著中心在于以“世俗化”概念来说明重译文本的价值取向，指出文本生产过程中的“时代性”和“世界性”，即“合时”和“入世”两个特点以及重译文本适时与应世的价值取向。论题重点在于阐明重译事件本身和重译文本在主体作用下的、既合乎时代的又具有世事性的世俗化的主体能动取向和客观集成趋向，即文本处在世界当中，受到语言环境和社会文化的时空的约束；而体现出重译文本内语言技巧上和在文本外文化学意义上的世俗化特征，形成“文学译”与“文化译”的博弈互构。

其研究主要论点为：

重译内容的世俗化——在文学意识形态和翻译题材选择上，译本通过改写、编译、重述等方式所显现出来的内容趋向世俗化的取舍。

重译规范的世俗化——不同译本的不同翻译规范制约和不同的策略选择，共同构成原文本到译文本的重译环节，不同译本的规范机制相互之间既有相同的规律性存在，也有相异的合理性分布。

重译形态的世俗化——翻译中的重译文本是对不同层面的个体经验、历史变迁、现实多元的重写的载体，是世俗化的结果。前译本与后译本之间是生命延续关系；后译本、重译本是对前文本的完善、借续、引用、沿袭、引申。

重译主体的世俗化——世俗化取向对译者自身的要求也越来越高，译者既要有学者型研究型的严谨的治学风范，又需具备灵性的有创作能力的和感知能力的作家素养。

重译评判的世俗化——所有译本都有自己服务的对象，都受制于读者的评判和认可。重译文本的审美效应的世俗化要求实现重译的现时“目的”。

“文学译”与“文化译”的重译互构——多译存现共建译文本世界，“文化译”和“文学译”殊途同构互补，博弈优存。

这部论著以描写译学研究方式入手，将明晰化假说、文本改写、翻译规范等概念引入研究过程，就重译的世俗化问题进行的这些讨论，对于更全面客观地了解和评价重译现象以及重译文本都具有积极的理论指导意义和实际应用价值。由于该书涉及论题较多，

论著中不可避免地会有一些不足，比如对于重译现象与重译文本的价值评判、对于重译过程中涉及翻译伦理相关的问题没有明确的批评与批判，也许这正是该课题的延伸，更期待作者有进一步的研究。

是为序。

冯庆华

2015年4月于上海外国语大学

目 录

第一章 绪论	1
1.1 “重译世俗化”题义	1
1.2 本论题研究目的和研究内容与方法	8
1.2.1 选题缘由和研究目的	8
1.2.1.1 翻译研究的本质	10
1.2.1.2 翻译研究的转向	12
1.2.1.3 翻译研究的趋势	14
1.2.2 研究对象的定位	19
1.2.3 研究内容、研究范围	23
1.2.4 研究方法和论证过程、分析工具	25
1.3 研究文献回顾	27
1.3.1 重译描述的前研究	30
1.3.1.1 重译版本研究	30
1.3.1.2 重译类型研究	32
1.3.1.3 重译主体研究	34
1.3.1.4 重译价值研究	36
1.3.1.5 译本关系研究	37
1.3.2 重译理论的前研究	38
1.3.3 重译应用的前研究	40
1.4 本研究的理论支持	44
1.4.1 互文性理论与重译文本研究	44
1.4.2 译文“明晰化假说”与译文形式世俗化	47
1.4.3 文本“改写”与重译世俗取值	50
1.5 “重译世俗化”论题框架	57

第二章 重译内容的世俗化	62
2.1 重译内容的世俗化进程	62
2.1.1 翻译意识形态的世俗化指向	63
2.1.1.1 20世纪前期——“两用”指向	64
2.1.1.2 20世纪中期——“两为”服务	67
2.1.1.3 20世纪后期——“双百”方针	69
2.1.2 翻译题材的世俗化为用	73
2.1.2.1 20世纪前期的文化实用性翻译	74
2.1.2.2 20世纪中期的政治诠释性翻译	75
2.1.2.3 20世纪后期的市场商业化翻译	77
2.2 重译内容的世俗主张——厚译	79
2.2.1 原文本内容理解层面的“深度”阐释	81
2.2.1.1 理解过程的误读与误译	81
2.2.1.2 从俗向易的“重写”权加	86
2.2.2 重写中表达层面的深度翻译	90
2.2.2.1 厚译在《红楼梦》译本中的体现一：释译	90
2.2.2.2 厚译在《红楼梦》译本中的体现二：化译	94
2.2.2.3 厚译在《红楼梦》译本中的体现三：变译	98
2.2.2.4 厚译在《尤利西斯》译本中的体现：译注	103
第三章 重译规范的世俗化	107
3.1 “翻译规范”与重译规范本质	107
3.1.1 翻译规范的概念内涵	107
3.1.2 翻译规范的动变	111
3.2 重译规范的世俗化演变	114
3.2.1 翻译原则的世俗化流变	114
3.2.1.1 翻译策略的世俗化演变	117
3.2.1.2 翻译手段的世俗化应变	124
3.2.2 翻译研究的普遍性探讨	130
3.3 重译规范在语意传达上的世俗化	133
3.3.1 语言结构表层的显现	135

3.3.1.1	在词句层面的呈现	136
3.3.1.2	在篇章层次的呈现	141
3.3.2	文化内蕴深层的显现	147
3.3.3	“陌生化”追求和“入世”向度	154
第四章	重译形态的世俗化	157
4.1	重译形态的客观存在	157
4.1.1	“深度翻译”理论在重译形态取向上的应用	157
4.1.2	多译本、全译本、主文本、副文本的概念介入	162
4.2	重译的历时演生	168
4.2.1	译文本构成的演变历史	168
4.2.1.1	20世纪前期的小说译介	171
4.2.1.2	20世纪中期的文学译介	172
4.2.1.3	20世纪后期的经典重译及全译	174
4.2.2	译文本时域的结构方式	179
4.2.2.1	文化启蒙时期——意译	180
4.2.2.2	文化革命时期——改译	182
4.2.2.3	文化复兴时期——释译	184
4.3	重译的共时衍生	184
4.3.1	重译共生中的语境景观	185
4.3.2	重译演生后的效果差异	189
4.3.2.1	文学建构的差异	190
4.3.2.2	文化干预的差异	192
第五章	重译主体的世俗化	196
5.1	重译主体世俗之旅	196
5.2	重译主体群一：本土译家与外域汉学译家	199
5.2.1	两译名著之改写	200
5.2.2	《红楼梦》小说两译比对	206
5.2.2.1	叙述主题的定位	206
5.2.2.2	叙述标记语的变通	220

5.2.3 《茶馆》话剧两译比对	225
5.2.3.1 话剧翻译中的语言变通	228
5.2.3.2 话剧翻译中的文化信息处理	231
5.3 重译主体群二：文学家翻译与学者型翻译	236
5.3.1 《快乐王子集》童话两译比对	239
5.3.1.1 童话翻译语言文体的时代性	240
5.3.1.2 童话翻译主题风格的浅俗化	244
5.3.2 《尤利西斯》现代小说两译比对	249
5.3.2.1 两译本对原文内语码的译与不译	251
5.3.2.2 两译本对原文外符码的译与不译	254
5.3.2.3 两译本在文学神韵上的异译异趣	259
5.3.3 剧作家实践戏剧翻译	261
5.3.3.1 曹禺译作《柔蜜欧与幽丽叶》	262
5.3.3.2 老舍译作《苹果车》	264
5.4 重译主体群三：女性翻译与男性翻译	267
5.4.1 两译作品文风笔法的摹拟传达	272
5.4.1.1 《名利场》两译在“名称”翻译上的尝试	272
5.4.1.2 《名利场》两译在语意色彩上的分化	275
5.4.2 两译作品人物形象的重塑再现	280
5.4.2.1 《苔丝》译例	281
5.4.2.2 《简·爱》译例	286
5.5 重译主体行为另类	293
5.5.1 重译另类一：作者自行翻译	293
5.5.2 重译另类二：译者自我修订	299
第六章 重译评判的世俗化	305
6.1 文学翻译批评本质	305
6.1.1 文学翻译批评研究	305
6.1.1.1 翻译批评的概念和范畴	305
6.1.1.2 文学批评与翻译批评的结合	307
6.1.2 文学翻译批评研究的发展	310

6.1.2.1	传统规约性研究	310
6.1.2.2	现代描写性研究	311
6.1.2.3	阐释性的多元视角研究	312
6.1.3	文学翻译批评的特质	313
6.2	多译文本语体风格评判	315
6.2.1	重译散文突出怡情性	319
6.2.1.1	《瓦尔登湖》节选篇“Brute Neighbors”英译汉	319
6.2.1.2	《兰亭集序》篇汉译英	324
6.2.2	重译戏剧突出娱乐性	327
6.2.2.1	<i>The Importance of Being Earnest</i> 剧名人名的 近俗归化套译	328
6.2.2.2	<i>The Importance of Being Earnest</i> 语气语调的 通俗归化活译	332
6.2.2.3	<i>The Importance of Being Earnest</i> 语意文风的 随俗归化变译	335
6.2.3	重译小说突出实验新颖	347
6.2.3.1	短篇故事 Psychology (《心理学》) 两译例析	347
6.2.3.2	“陌生化”手法译	351
6.2.4	重译诗歌突出象似意境	351
6.2.4.1	诗歌翻译例一: 十四行诗 SONNET 29 汉译	352
6.2.4.2	诗歌翻译例二: 《丑奴儿》一词英译	354
6.2.4.3	诗歌翻译例三: 古诗“行行重行行”三译	355
6.3	重译文本审美世俗取向	357
6.3.1	意象和形象的真切再现	359
6.3.1.1	意象再造	360
6.3.1.2	形象重塑	365
6.3.2	意义与情趣的巧妙取舍	369
6.3.2.1	绕口趣文巧译	369
6.3.2.2	杂体趣文巧译	374

第七章 “文学译”与“文化译”互构重译	378
7.1 文化元典的实用选译与文学经典的艺术译	378
7.1.1 文化元典的实用选译	380
7.1.2 文学经典的艺术译	382
7.1.3 翻译目的论观照下的文化元典和文学经典翻译 ..	385
7.2 “文化译”与“文学译”博弈互构	387
7.2.1 《有狐》英译对比	388
7.2.1.1 原诗与译文	388
7.2.1.2 韵体译与散体译	392
7.2.1.3 文化译与文学译	393
7.2.2 《落花生》英译对比	395
7.2.2.1 传译文体风格	395
7.2.2.2 传译文化意象	398
第八章 结语	402
8.1 重译本体的合时入世动机	404
8.1.1 译本是个体经验的应世重写	404
8.1.2 重译是主体意向的世俗选择	407
8.2 “重译世俗化”论题研究延伸	410
8.2.1 文学重译模式探讨	410
8.2.2 “重译世俗化”研究价值	413
参考文献	416
附 录 论题中涉及的部分多译本列举	433

第一章 绪 论

本章首先界定论题及其所用关键词，介绍整个研究的源起，翻译研究的发展趋势以及选题原因、定向，简要概括论题的内容和主要观点，以及论证方法、工具等。本章还对已有的国内外的研究动向作简要回顾，对本论题涉及的国内外译学研究理论与实践作出归纳，提出本研究的理论基础和论述框架。

1.1 “重译世俗化” 题义

本研究以 20 世纪的英汉双向文学翻译为对象，以从清末始经五四新文化运动一直延续到 20 世纪 90 年代、20 世纪末的近百年的文学翻译，从改编到重写的重译历程为立足点并对其展开描述。需要明确的是，本论题所指的翻译是发生在英语和汉语之间的语际活动，语料对象主要是指英译汉和汉译英文本中涉及的一本多译的现象和重译文本。

本研究的题旨“重译的世俗化”，涉及三个概念：重译、世俗化、取向，在此予以界定。

首先是“重译”（retranslation）的界定。“重译”概念在通常意义上是指在已有译本基础上对某个原文本进行重新翻译的做法，在译学上也叫做“复译”。20 世纪早期中国译坛盛行重译之风，而且多称“复译”，当时还有把“转译”称作重译的。而对应的英语词 retranslation 可指转译、回译和复译，即本题的重译本身等概念，因而《翻译研究词典》载“retranslation”、“转译”（Intermediate/Mediated Translation）、“间接翻译”（Indirect Translation, or Second-

Hand Translation)为同一词条^①,指“目标文本不直接译自最初原文本,而转译自以另一语言为中介的翻译过程的术语”,都指“转译”,即不是直接通过原文本而是经第三种语言译本而转译过来的翻译行为和译本。英文 retranslation 还指回译过程,辞典中载“回译”概念为“将译成特定语言的文本译回原语的过程,回译程序的用途各种各样。回译有时用于对比语言学,作为对两种或多种语言句法、构词法或词汇具体特征进行比较的技巧”^②。换言之,“回译”指原文本经过他语散播之后又回译为原语的翻译,多为验证、征引之用。

根据《中国翻译词典》记载,汉语的“重译”与“复译”分两条目^③分别列述:

重译,有人看成是对自己旧译的润色修订,如罗玉君觉得自己的旧译《红与黑》不够理想,就将它修订后重新付排,书后附注:“一九五三,十,重译,上海。”但也有人看成是同一原著的不同译本,如过去伍光建译了 Jane Eyre 一书,后来李霁野又译了,叫《简爱自传》,茅盾为此就说过:“伍的

① Shuttleworth, M. & Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, 见词条 Indirect Translation: A term used to denote the procedure whereby a text is not translated directly from an original ST, but via an intermediate translation in another language. [英]沙特尔沃思、考伊著,谭载喜主译:《翻译研究词典》,外语教学与研究出版社 2005 年版,第 76 页。

② [英]沙特尔沃思、考伊著,谭载喜主译:《翻译研究词典》,外语教学与研究出版社 2005 年版,第 14 页,见词条 Back-translation: A process in which a text which has been translated into a given language is retranslated into SL. The procedure of back-translation has been used for various different purposes... Back-translation is sometimes used in contrastive linguistics as a technique for comparing specific syntactic, morphological or lexical features from two or more languages.

③ 林煌天主编:《中国翻译词典》,湖北教育出版社 1997 年版,第 93~94、219 页。

译本在先，在我看起来，他的译本已经是相当好的本子了，但是李霁野还是重译了。我认为真正的名著应该提倡重译。要是两个译本都好，我们可以比较研究他们的翻译方法，对于提高翻译质量很有好处。”（茅盾《〈茅盾译文选集〉序》）另一方面，重译还指非直接译自原著语言的翻译，即译自第三国语言的翻译，有人也称为“转译”。鲁迅在《花边文学·论重译》一文中就说过：“中国人所懂的外国文，恐怕是英文最多，日文次之，倘不重译，我们将只能看见许多英、美和日本的文学作品，不但没有伊卜生，没有伊本涅支，连极通行的安徒生的童话，西万提司的吉呵德先生，也无从看见了。”当然，转译自第三国语言的汉译，在忠实程度及风格上，往往难与原著一致。（赖余）

复译，即重复的翻译。鲁迅在《非有复译不可》一文中指出：“前几年，翻译的失了一般读者的信用……在翻译本身也有一个原因，就是常有胡乱动笔的译本。不过要击退这些乱译……唯一的好方法是又来一回复译，还不行，就再来一回。”鲁迅又说：“而且复译还不只是击退乱译而已，即使已有好译本，复译也还是必要的。曾有文言译本的，现在当改译白话，不必说了。即使先出的白话译本已很可观，但倘使后来的译者自己觉得可以译得更好，就不妨再来译一遍……但因言语跟着时代的变化，将来还可以有新的复译本的……”这里需要指出的是，在现代的用法上，复译和重译已经没有什么区别了。（赖余）

这里实际上包含了翻译的三种形态：自我修订式的翻译、复译和转译。第二词条还特别指出现代用法上复译和重译是通用的。本题从中外翻译史上的复译、回译、转译、重译等相关说法中可以分辨出“重译”的核心内容，归纳“重译”为同一原文本在同一译入语中的重新翻译现象、翻译事件，或是在已有译本基础上后来出现的不同译文本，即不同于前译的重译本。本论题的“重译”涵盖了上述两种情况，把转译排除在外。相对于首译或前译，后出现

的译本称后译本，这里统称重译本，指既包括同一原文本以同一译语形式在不同时代先后出现的不同译本和同一原文本在同一时代同一译语背景下的不同译本，即多译（multiple translations）；还指同一译者翻新订正的新译本（new translation），简而言之，就是在原作已有初译本或其他译本的情况下重新翻译原作的行为或这一行为的结果。^① 多译本就是指一种原文本译入某一目标语后从初译本、再译本到当前重译本的多个译文本。

其次，“世俗化”（secularization）的内涵。

“世俗化”本是相对于宗教神权而言，在基督教中相对于信仰上帝的“神圣性”的概念就是世俗化。世俗化指教会与社会之间的关系，如宗教为适应社会发展所做的各种调整，特别是那些满足生活在新环境中的民众宗教需要的新观念和新的活动方式，在某种意义上可以称为“世俗化”。也可以说，宗教信仰者参与宗教活动的行为和观念与原先形成稳固化的传统规范和价值取向发生某种程度上的分离，从而变得越来越具有当代世俗生活的某些共同特点。世俗化的概念最早起源于欧洲 17 世纪的宗教战争，当时战争的结果是天主教教会将一部分原属教会控制的领土转让给世俗的领导者，这被称为世俗化过程。“世俗化”逐渐从指反抗神权压迫，主张人性解放的社会运动，延伸到指一种文化或文化中的政治、社会逐渐脱离神学与宗教控制的过程，或者是某种观念或信仰被人们逐渐接受，并自觉地指导其行为的过程。于是，世俗化引导人们在实际生活中更加追求实用和实际利益，实行改良主义。

“由于中国从来不是一个典型的宗教国家，中国文化注重入世事务，因而在中国，世俗化……它所消解的不是制度性宗教神权，而是准宗教性的、集政治权威与道德权威于一身的专制王权以及教

^① 参见刘桂兰：《重译考辨》，光明日报出版社 2010 年版，第 10 页。原引 Almborg, S. P. E. “Retranslation”. Chan, Sin-wai and Pollard, D. E. (eds) *An Encyclopedia of Translation*. The Chinese University Press, 1995: 925-930.

条化的国家意识形态。”^①实际上，“世俗化”在中国语境意义上不是相对于宗教来说的，而是相对于政治化、神圣化而言的；它可以理解为一种“祛专制政治化”、“祛神圣化”。

英语“世俗”(secular)一词，来源于拉丁语词根(saeculum)，包含“时代”和“世界”的意义。普泛意义上的世俗化是与贵族化、特权化相对应的概念，是一种平民化、多数化的价值判断，是现代社会的特性之一。这里借用“世俗化”这一概念来说明重译文本的价值取向，指出文本生产过程中的“时代性”和“世界性”特点，即“合时”和“入世”两个特点以及重译文本适时与应世的价值取向。

再次，“取向”(Orientation)的适用。

本专题的“取向”既包含了重译论题中的翻译客观趋向，也包含重译策略的选择，以及译者在翻译事件中的有意识的主体行为，及其在社会文化语境裹挟下的意识形态的操作等内涵。它是一种主观能动的、有意而为之的行为，是翻译活动中的主体性的释放。

由此，本专题要阐明的是重译事件本身和重译文本在主体作用下的、既合乎时代的又具有世事性的世俗化的主体能动取向和客观集成趋向，即文本处在世界当中，受到语言环境和社会文化的时空的约束，而体现出重译文本内语言技巧上和在文本外文化学意义上的世俗化特征。

最后，“重译世俗化取向”的演义。

世俗化的概念及其所涵盖的文化分析之框架，来源于社会历史学，是社会科学家借用来描述近代西方社会变化的一个概念。世俗化的实质意义指社会与文化逐渐脱离宗教制度规约的过程，随着世俗化的进程而表现出诸如信仰危机、科学主义、实证主义、人本主义、决定论、多元论等种种社会特征和倾向。社会学家如贝格尔(Peter L. Berger)、格洛克(Charles Glock)、威尔逊(Bryan

^① 陶东风：《社会转型与当代知识分子》，三联书店1999年版，第109页。